



n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education

Številka: 6033-32/2016/12

Datum: 16. 11. 2017

Svet Nacionalne agencije Republike Slovenije za kakovost v visokem šolstvu je na podlagi sedme alineje enajstega odstavka 51. h člena in šestega odstavka 51. p člena Zakona o visokem šolstvu (Uradni list RS, št. 32/12-UPB7, 40/12-ZUJF, 57/12-ZPCP-2D, 109/12, 85/14 in 75/16) v zadevi akreditacije študijskega programa za izpopolnjevanje »Strokovno izpopolnjevanje tolmačev za sodišča in urade« Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, začete na zahtevo Univerze v Ljubljani, Kongresni trg 12, 1000, ki jo zastopa rektor prof. dr. Ivan Svetlik, na svoji 119. seji, 16. 11. 2017, sprejel naslednjo

ODLOČBO

1. Svet Nacionalne agencije Republike Slovenije za kakovost v visokem šolstvu podeli akreditacijo študijskemu programu za izpopolnjevanje »Strokovno izpopolnjevanje tolmačev za sodišča in urade« Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, za nedoločen čas.
2. Stroški v tem postopku so breme agencije.

Obrazložitev:

Univerza v Ljubljani, Kongresni trg 12, 1000 Ljubljana, (v nadaljevanju: vlagatelj), je svetu Nacionalne agencije Republike Slovenije za kakovost v visokem šolstvu (v nadaljevanju: svet agencije) dne 18.12.2016 posredovala vlogo za prvo akreditacijo študijskega programa za izpopolnjevanje »Strokovno izpopolnjevanje tolmačev za sodišča in urade« Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani (v nadaljevanju: FF UL oz. fakulteta).

Svet agencije je pri svojih odločitvah upošteval Zakon o visokem šolstvu (Uradni list RS, št. 32/12-UPB7, 40/12-ZUJF, 57/12-ZPCP-2D, 109/12, 85/14 in 75/16, v nadaljevanju: ZViS) in Merila za akreditacijo in zunanjo evalvacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Uradni list RS, št. 40/2014; v nadaljnjem besedilu: Merila za akreditacijo). Merila za akreditacijo v 36. členu določajo, da je vloga popolna, če vsebuje vse po Merilih za akreditacijo zahtevane podatke in dokazila. Merila za akreditacijo v točki B. 32. člena določajo priloge, ki morajo biti priložene Predlogu za akreditacijo.

ZViS v 35. členu določa obvezne sestavine študijskih programov: splošne podatke o programu (ime, stopnja, vrsta, trajanje), opredelitev temeljnih ciljev programa oziroma splošnih ter predmetno-specifičnih kompetenc, ki se s programom pridobijo, predmetnik s kreditnim ovrednotenjem študijskih obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu (v nadaljnjem besedilu: ECTS) in opredelitvijo deleža izbirnosti v programu, pogoje za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa, merila za priznavanje znanja in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program, načine ocenjevanja, pogoje za napredovanje po programu, pogoje za prehajanje med programi, način izvajanja študija, pogoje za dokončanje študija, pogoje za dokončanje posameznih delov programa, če jih program vsebuje, študijsko področje študijskega programa po klasifikaciji KLASIUS ter znanstvenoraziskovalno disciplino po klasifikaciji Frascati, razvrstitev v nacionalno ogrodje kvalifikacij, evropsko ogrodje visokošolskih klasifikacij ter evropsko ogrodje





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education

kvalifikacij ter strokovni naslov, tvorjen v skladu z zakonom. Študijski programi za pridobitev izobrazbe imajo lahko tudi druge sestavine, določene s statutom visokošolskega zavoda.

Študijski program za izpopolnjevanje »Strokovno izpopolnjevanje tolmačev za sodišča in urade« Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani je ovrednoten s 17 ECTS. Po klasifikaciji ISCED je uvrščen v področje humanistične vede, po klasifikaciji KLASIUS-P v področje 2222, po klasifikaciji KLASIUS-SRV v 36100, ker je to dopolnilno izobraževanje, s katerim se ne pridobi višja stopnja izobrazbe, temveč se dopolnjuje obstoječa izobrazba z znanji in veščinami prevajanja strokovnih pravnih besedil in s področja osnov tolmačenja, po klasifikaciji Frascati v humanistične vede. Študijski program je uvrščen v raven SOK 7, raven EOK 6 in stopnjo EOVK 1. Študenti po zaključku izpopolnjevanja ne dobijo strokovnega oziroma znanstvenega naslova. Študijski program se bo izvajal na sedežu Filozofske fakultete, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana.

Svet agencije je na svoji 112. seji, 20. 4. 2017 v skladu z 51. p členom ZViS imenoval skupino strokovnjakov za presojo izpolnjevanja pogojev za prvo akreditacijo študijskega programa v sestavi: dr. Marko Novak, dr. Danica Škara in študent David Borlinič Gačnik. Skupina strokovnjakov je 27.7.2017 na svet agencije posredovala skupno poročilo. Vlagatelj je 31.8.2017 na svet agencije posredoval odgovor na poročilo. Skupina strokovnjakov je odgovor vlagatelja proučila in 8.9.2017 na svet agencije posredovala končno poročilo. Svet je prvič vlogo obravnaval na svoji 117. seji, 21.9.2017 in sprejel sklep, da vlagatelj pripravi akcijski načrt s konstruktivnimi ukrepi, odgovornimi osebami in časovnimi roki za izvedbo. Svet ponovno obravnava vlogo skupaj z akcijskim načrtom na svoji 119. seji, 16.11.2017.

Sedma alineja enajstega odstavka 51. h člena ZViS določa, da svet agencije odloča o akreditacijah študijskih programov. Področja presoje pri prvi akreditaciji visokošolskega zavoda določa 7. člen Meril za akreditacijo in sicer: vpetost v okolje, delovanje visokošolskega zavoda, kadri, študenti, materialni pogoji, zagotavljanje kakovosti, inovativnosti in razvojne naravnosti. Študijski programi se presojajo predvsem po sestavi in vsebini. Druga področja presoje študijskega programa so enaka področjem presoje visokošolskega zavoda z razliko, da se pri nekaterih upoštevajo zgolj posamezna merila, določena v 17. členu Meril za akreditacijo.

Skupina strokovnjakov je svoje poročilo pripravila po opredeljenih področjih presoje.

Organizacija in izvedba študijskega programa. Sestavo in vsebino študijskega programa opredeljuje 14. člen Meril za akreditacijo. Skupina strokovnjakov je v svojem poročilu zapisala, da je študijski program sestavljen v skladu z zakonom formalno in vsebinsko ustrezno, sodoben po vsebini in skladen z opredeljenimi cilji, pričakovanimi izidi študentov in kompetencami diplomantov. Strokovna doslednost in konsistentnost izhaja iz poskusa uravnoteženja vsebin jezikovnega in pravnega področja, ki pa bi se jo dalo tudi bolj okrepiti, kar sledi iz nadaljevanja. Načeloma študijski program tudi sledi ciljem, izidom in kompetencam, ki naj bi jih slušatelji pridobili po koncu programa, tj. izpopolnitev svojega tolmaškega znanja za specifično področje delovanja za potrebe sodstva in uradov bodisi, da ti nadaljujejo izobraževanje po magistrskem študiju tolmačenja na isti fakulteti ali pa izpopolnjujejo svoje že obstoječe tolmaško znanje z novimi sodobnimi vsebinami, kar je določeno kot zakonska obveznost za sodne tolmače. Z vključenimi pravnimi vsebinami je zagotovljena tudi interdisciplinarnost, ki se za takšen program zahteva.





n.a.k.v.i.s
Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

S.Q.A.A
Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education

Vlagatelj se odzove na priporočila skupine strokovnjakov z ustrezno pripravljenim akcijskim načrtom.

Na področju **vpetosti v okolje** (8. člen Meril za akreditacijo) vloga ravno tako izpolnjuje vse kriterije za akreditacijo. Zavod v vlogi izpostavlja le svojo tradicionalno vpetost v okolje, nič pa ne pove glede vpetosti glede študijskega programa, ki ga prijavlja. Tu bi kazalo vzpostaviti ali vsaj navesti povezavo z glavnimi deležniki »trga« sodnega tolmačenja, kot so Ministrstvo za pravosodje, Ministrstvo za notranje zadeve, slovenski društvi sodnih tolmačev in znanstvenih prevajalcev, ipd.

Skupina strokovnjakov navede priložnost za izboljšanje, in sicer, da je potrebno vzpostaviti konkretnjšo obliko sodelovanja z glavnimi deležniki na področju sodnega tolmačenja v Sloveniji.

Vlagatelj v svojem odgovoru navaja, da je v tesnih stikih z DZTPS ter novoustanovljenim DPTS. Oddelek za prevajalstvo FF je ustanovni član in akademski pridružen član evropske krovne zveze društev sodnih tolmačev in prevajalcev EULITA.

Svet agencije sledi ugotovitvam skupine strokovnjakov in odgovoru zavoda ter se strinja, da vlagatelj izpolnjuje vse potrebne točke 8. člena Meril.

Na področju **delovanja visokošolskega zavoda**, ki ga opredeljuje 9. člen Meril za akreditacijo (5. do 9. točka), vloga po mnenju strokovnjakov prav tako izpolnjuje vse pogoje zakonodaje. V analizi ugotavljajo, da ima zavod primerno postavljen in smiselno izdelan načrt uresničevanja ciljev izobraževalnih vsebin, kar dosega in izkazuje tudi s smotrno oblikovano notranjo organizacijo strokovnih in podpornih služb. Naloge in pristojnosti so jasno opredeljene, vodstvo pozna in uresničuje naloge in dolžnosti ter z zakonom predpisane obveznosti – kar se kaže na kvalitetnem delu na vseh področjih, za katera je bil ustanovljen. Kot priložnost za izboljšanje skupina strokovnjakov navaja, da je potrebno izboljšati in vzpostaviti boljše ter bolj smiselne pogoje za napredovanje (pogost pojav ponovne izvolitve v naziv asistenta) in se lotiti reševanje problema prostorske stiske in zagotovitev kabinetnega prostora za učitelje in nove študijske programe, kar bi omogočilo individualno delo s študenti.

Vlagatelj odgovori, da se zaveda težav s pogoji za napredovanje, predvsem za zunanje strokovnjake, kar pa je v domeni vodstva Filozofske fakultete, ki je izrazilo posluš za tovrstni problem.

Svet se strinja z ugotovitvami skupine strokovnjakov, da vlagatelj izpolnjuje vse potrebne točke 9. člena Meril, ki opredeljujejo področje Delovanje visokošolskega zavoda.

Kadri. Vlagatelj izkazuje ustrezno število in strukturo visokošolskih učiteljev in sodelavcev in izpolnjuje vse kriterije 10. člena Meril za akreditacijo (1. in 2. točka). Skupina strokovnjakov ugotavlja, da ima zavod dobro postavljeno kadrovske strukturo, ki omogoča izvajanje pedagoškega, strokovnega in znanstveno-raziskovalnega dela. Zato smatramo, da so merila za akreditacijo glede te točke izpolnjena. Visokošolski zavod sodeluje pri izmenjavi visokošolskih učiteljev in sodelavcev ter znanstvenih delavcev. Koncentracija kadrov potrebnih za realizacijo tega študijskega programa zavod realizira prek sodelovanja s sodelavci Pravne fakultete Univerze v Ljubljani. Pri realizaciji tega programa sodeluje 5 rednih profesorjev in 1 izredna profesorica, 4 lektorjev in 3 asistentov.



n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education

Svet se strinja z ugotovitvami skupine strokovnjakov, da vlagatelj izpolnjuje vse točke 10. člena Meril, ki opredeljujejo področje Kadri.

Tudi na področju **študentov** (11. člen Meril za akreditacijo: 1. in 2. točka) vlagatelj izkazuje ustrezno upoštevanje zahtev zakonodaje. Predvideno število razpisanih mest študentov za presojani študijski program je 20. Zavod bo študentom in kandidatom za študij zagotovil svetovalne storitve, povezane z vpisom, in informacije o študiju. Vse relevantne informacije so dostopne na spletni strani zavoda. Na Filozofski fakulteti UL kandidatom za študij in že vpisanim študentom nudijo informacije o študiju študijski referati (osebno v času uradnih ur, po telefonu, po elektronski pošti ali na spletnih straneh). Pri programih za izpopolnjevanje, kamor sodi presojani študijski program, to dejavnost opravlja Center za pedagoško izobraževanje.

Svet se strinja z ugotovitvami skupine strokovnjakov, da vlagatelj izpolnjuje vse točke 11. člena Meril, ki opredeljujejo področje Študenti.

Materialni pogoji. Prostori in oprema so primerni za izvajanje obravnavanega študijskega programa ter ustrezajo predvidenemu številu študentov. Vlagatelj na področju materialnih pogojev (12. člen Meril za akreditacijo: 1., 2., 5. in 6. točka) izpolnjuje vse kriterije. Presojani študijski program se bo v celoti izvedel v fakultetnih prostorih, ki so v lasti UL. Kljub prostorski stiski ocenjujemo, da je izvedba na eni lokaciji smiselna, predvsem ker so na isti lokaciji ob predavalnicah na voljo še fonolaboratorij, didaktična predavalnica in kabine za simultano prevajanje. Oddelek za prevajalstvo Filozofske fakultete UL razpolaga z najsodobnejšo tolmaško opremo (kabine, ki ustrezajo standardom ISO, tolmaške konzole znamke BOSCH, opremo za snemanje govorov in tolmačenja ter opremo za videokonference in tolmačenje na daljavo). Glede na navedeno ocenjujemo, da so prostori in oprema primerni za izvajanje načrtovanih študijskih programov in drugih, s tem povezanih dejavnosti zavoda. Iz priloge k vlogi izhaja, da so študentom na voljo trije laboratoriji za simultano prevajanje. Zavod naj upošteva predvideno število študentov na presojanem študijskem programu in število študentov drugih študijskih programov, za izvajanje katerih se kabine uporabljajo, presodi o ustrezni dostopnosti kabin za simultano prevajanje vsem študentom.

Svet se strinja z ugotovitvami skupine strokovnjakov, da vlagatelj izpolnjuje vse točke 12. člena Meril, ki opredeljujejo področje Materialni pogoji.

Zagotavljanje kakovosti. V okviru obstoječega notranjega sistema kakovosti zavoda se že izvaja evalvacija in samoevalvacija posameznih predmetov, vključno z obremenitvijo študentov pri posameznih obveznostih. Evalvacija obremenitve študentov pri izvedbi obstoječih študijskih programov se izvaja že med izvajanjem predmeta (sprotno preverjanje, diskusija) ter na koncu izvedenega predmeta (splošna in predmetno specifična anketa). Pri prvi izvedbi študijskega programa je predvidena evalvacija študijskih programov. Samoevalvacijsko poročilo oz. poročilo o kakovosti zavoda skupaj s poslovnim in računovodskim poročilom tvori letno poročilo zavoda in je javno dostopno (objavljeno na spletni strani zavoda). Fakulteta spremlja število prijavljenih in vpisanih študentov, prehodnost med letniki in gibanje števila diplomantov za fakulteto kot celoto, pa tudi po posameznih stopnjah, oddelkih ter posameznih študijskih programih. Letno poročilo v delu, ki se nanaša na kakovost, ne obravnava posebej študijskih programov za izpopolnjevanje. Ocenjujejo, da bi bila posebna obravnava programov za izpopolnjevanje





n·a·k·v·i·s
Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education

v poročilu o kakovosti zavoda zaradi specifik programov smiselna. Stanje ustreza zahtevam 13. člena Meril za akreditacijo in zunanjo evalvacijo.

Svet agencije se strinja z ugotovitvami skupine strokovnjakov, da vlagatelj izpolnjuje vse točke 13. člena Meril, ki opredeljujejo področje Zagotavljanje kakovosti.

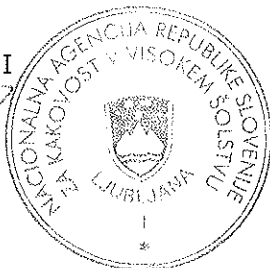
Svet agencije je vlogo prvič obravnaval na svoji 117. seji 21.9.2017, ko je vlogo obravnaval skupaj s poročilom skupine strokovnjakov, odgovorom vlagatelja na poročilo in končnim poročilom skupine strokovnjakov. Svet sprejme sklep, da vlagatelj pripravi akcijski načrt s konstruktivnimi ukrepi, odgovornimi osebami in časovnim rokom izvršitve ukrepa. Svet ponovno obravnava vlogo skupaj z akcijskim načrtom na svoji 119. seji, 16.11.2017. Presojal jo je po vseh kriterijih presoje, ki jih določata 7. in 17. člen Meril za akreditacijo. Svet agencije je sledil ugotovitvam skupine strokovnjakov. Študijski program po mnenju skupine strokovnjakov na vseh področjih presoje izpolnjuje kriterije Meril za akreditacijo. V konstruktivnem odzivu z akcijskim načrtom je vlagatelj odstranil določene pomanjkljivosti programa oziroma podal ustrezne obrazložitve. Študijski program je zaokrožen, pregleden in izvedljiv. Tudi svet agencije ugotavlja, da program izpolnjuje vse zahtevane kriterije in pogoje, ki jih določata ZViS in Merila za akreditacijo. Na podlagi navedenega je zato svet agencije skladno s šestim odstavkom 51. p člena ZViS sklenil, kot je odločeno v 1. točki izreka te odločbe.

Na podlagi 118. člena Zakona o splošnem upravnem postopku (Uradni list RS, št. 24/06 – uradno prečiščeno besedilo, 105/06 – ZUS-1, 126/2007, 65/2008, 8/2010 in 82/2013; v nadaljevanju: ZUP) organ v odločbi odloči o stroških postopka, kdo trpi stroške postopka, koliko znašajo ter komu in v katerem roku jih je treba plačati. Stroški skupine strokovnjakov so znašali 1.225,06 EUR bruto (1.150,00 EUR neto), in sicer izključno za avtorske honorarje strokovnjakov. Skladno z 51. n členom ZViS se sredstva za plačilo in povračilo stroškov skupin strokovnjakov zagotovijo v finančnem načrtu agencije.

Pouk o pravnem sredstvu:

Zoper to odločbo je dovoljena pritožba v roku 30 dni od vročitve pisnega odpravka te odločbe. Pritožba se vloži pri organu, ki je to odločbo izdal, svetu Nacionalne agencije Republike Slovenije za kakovost v visokem šolstvu, Slovenska cesta 9, 1000 Ljubljana. V pritožbi mora biti navedena odločba, ki se izpodbija, in pri tem označen organ, ki ga je izdal, ter številka in datum odločbe. Pritožnik mora v pritožbi navesti, zakaj odločbo izpodbija (238. člen ZUP). O pritožbi bo odločala pritožbena komisija Nacionalne agencije Republike Slovenije za kakovost v visokem šolstvu.

Postopek vodila:
Anita Kajtezovič
Področna svetovalka II



Andreja Kocijančič
predsednica sveta
Nacionalne agencije Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

Vročiti: - Univerza v Ljubljani, Kongresni trg 12, 1000 Ljubljana.

